

من البقال

MEN EL BAL

BRITISH COUNCIL

In partnership with

Department
for Culture,
Media & Sport

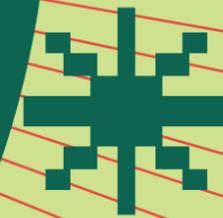
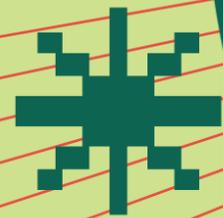
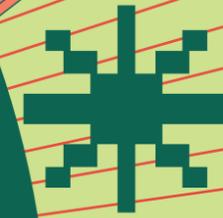
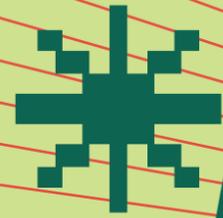
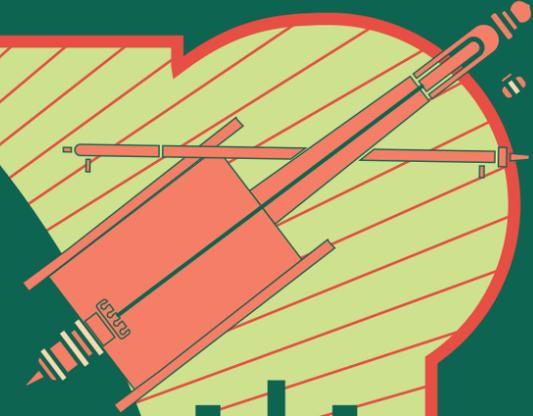


Action for Hope
العمل للأمل



ON THE TRACKS OF MUSIC

٢٠٢٦ | 2026

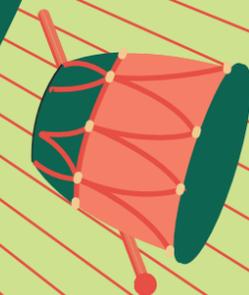
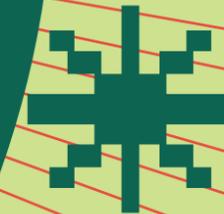
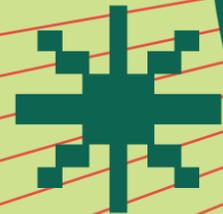
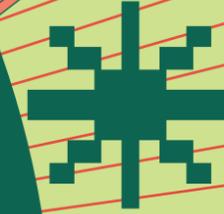
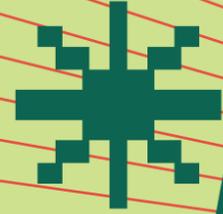
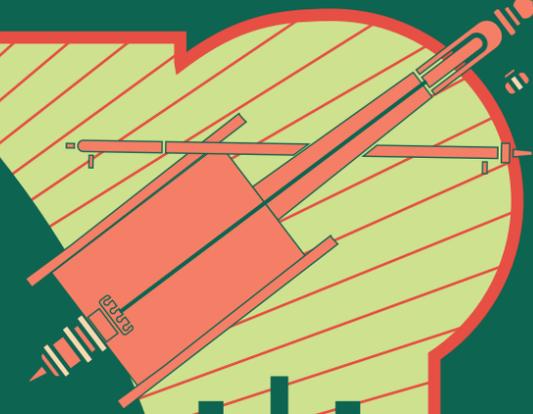


من البال

MEN EL BAL

إشراف موسيقي: فرح قّدور
تصميم: أحمد بدر - أميرة الشيخ
موشن غرافيك: محمد صالح
معالجة الصوت: جان جبران
بدعم من صندوق حماية الثقافة -
المجلس الثقافي البريطاني.

Musical Supervisor: Farah Kaddour
Mastering: Jean Gibran
Design: Ahmad Badr- Amira Al Shaikh
Motion Graphics: Mohamed Saleh
Supported by the Cultural Protection Fund -
British Council



من البال-عتابا

* MEN EL BAL - 'ATABA *

مخيم حدود جابر - الأردن

قصيدة مفعلة على قالب العتابا، وهو قالب غنائي شعبي معروف في بلاد الشام والعراق. تكون العتابا عادة على مقام البياتي وعلى وزن البحر الوافر. يرافق المغني نفسه هنا بالعزف على آلة الربابة.

JORDAN

الأردن

Jaber Border camp - Jordan

A sung poem in the Ataba form, a traditional musical form known in the Levant and Iraq. The Ataba is typically performed in the Bayati maqam and follows the Bahr al-Wafir poetic meter. The singer accompanies himself here on the rababa.

KHALIL HOUSHAN

خليل حوشان

شَمَالِيَّة-عَرَبِيَّة

* SHAMALIYYA - 'ARABIYYA *

مجتمع الرُّحَل (الكواشرة)، عكَّار - لبنان

لحن يسمَّى "الشمالية أو "عربية"، ويقال أن تسميته أطلقها أهل الحضر للإشارة إلى كون اللحن مخصص للبدو أو العرب. الرُّحَل. في اللحن هناك مقامي البياتي والحجاز، والضرب الإيقاعي "لف". تؤدى بمرافقة آلات المزمار، الطبل والبزق.

LEBANON

لبنان

Ruhhal Community (Kawachra), Akkar - Lebanon

A melody known as "Al-Shamaliyyeh" or "Arabiyyeh", a name supposedly given by settled communities to denote its association with Bedouins or nomadic Arabs. The melody features the Bayati and Hijaz maqams, with the "Laff" rhythmic cycle. It is performed with the Mizmar, Tabel, and Buzuq.

ABDALLAH, KHALED, KHALED, KHADER,
MOHAMMAD, MAMDOUH, RADI
& WAAD TURKY

عبدالله وخالد وخالد وخضر ومحمد
وممدوح وراضى ووعده تربي

عتابا ولالا

* ATABA & LALA *

بري شرقي، سلمية - سوريا

قصيدة مغناة باللهجة السلمونية (نسبة إلى منطقة سلمية)، على مقام البياتي وعلى قالب العتابا وهو قالب شعري موسيقي معروف في العراق وبلاد الشام، تأتي بعده أغنية "اللالا" وهي أغنية شعبية مشهورة جدًا في بوادي بلاد الشام، ولها نسخ لحنية ومقامية متعددة. تؤدي هنا على مقام البياتي مع وزن إيقاعي ثنائي، بمرافقة آلة الربابة.

Barri Al Sharqi, Salamyah - Syria

A sung poem in the Salmonian dialect (from the Salamiyah region), in the Ataba form and performed in the Bayati maqam, followed by the song "Alala", a highly popular folk song in the Levantine deserts. This song exists in various melodic and maqam versions. It is performed here in the Bayati maqam with a duple rhythmic meter, accompanied by the Rababa.

SYRIA

سوريا

MORHAF HADID

مرهف حديد

سر مقام وشرفدينا

* SERMAQAM WESHREFDYNA *

بعشيقة وبحزاني - العراق

مقطوعة دينية أيزيدية، اسم قلبها "بيروزك"، باللغة الكردية واللهجة الكرمانجية، على مقام العجم / الجهاركاه. تؤدّى هذه المقطوعة في المناسبات الدينية وحلقات الذكر، ولا يمكن ترجمة كلماتها نظرًا لخصوصيتها الدينية. تؤدّى هنا بمرافقة آلة الطنبور والمعروفة أيضًا بالساز.

Ba'ashiqā and Bahzani - Iraq

A Yazidi religious piece, with its form called "Pirozek," in Kurdish and the Kurmanji dialect, in the Ajam/Jaharkah maqam. This piece is performed during religious ceremonies and remembrance gatherings. Its lyrics cannot be translated due to their sacred nature. It is performed here with the accompaniment of the tambur, also known as the saz.

IRAQ

العراق

MARWAN HUSSEIN ALI

مروان حسين علي

يا قمر عالي

* YA QAMAR 'ALI *

قرية الطيبة، إربد - الأردن

أغنية قديمة باللهجة الفلاحية الأردنية،
مقامها البياتي ووزنها الإيقاعي ثنائي.
تُغنى هنا بمرافقة آلة الأرجول النفخية.

JORDAN

الأردن

Al Taybeh Village, Irbid - Jordan

An old song in the Jordanian rural dialect, in
the Bayati maqam and a duple rhythmic meter.
Here, it is performed with the accompaniment
of the argoul wind instrument.

ALAA MUHAMMAD YOUSSEF AL-OMARI
& RAED HAMED MOUSA AL-ANOZ

علاء محمد يوسف العمري
ورائد حامد موسى العنوز

فراقيات

* FURAQIYAT *

الهرمل - لبنان

قصيدة مغناة باللهجة الجبلية اللبنانية، يُطلق عليها اسم "الفراقيات" لأنها تُغنى في المناسبات الحزينة كرتاء الميت. يتشهر هذا القالب في البقاع الشمالي، ويؤدي هنا على مقام الحجاز بمرافقة آلة الربابة.

Hermel - Lebanon

A sung poem in the Lebanese mountain dialect, known as "Furaqiyat" (farewell songs) because it is performed during sorrowful occasions, such as mourning the deceased. This form is popular in northern Bekaa and is performed here in the Hijaz maqam, accompanied by the rababa.

LEBANON

لبنان

HADI SLEIMAN

هادي سليمان

زفة العروس - ليمونة ودلعونا

* BRIDE'S ZAFEH - LAIMUNA & DAL'UNA *

بري شرقي، سلامية - سوريا

وصلة من الأغاني الشعبية القديمة
باللهجة السلمونية (نسبة إلى منطقة
سلمية)، على مقام البياتي ومقام
الصبا، وضرب الإيقاع وزنه ثنائي. ترافق
المغني آلات الطبل والمجوز.

SYRIA

سوريا

Barri Al Sharqi, Salamyah - Syria

A set of old folk songs in the Salmonian dialect
(from the Salamiyah region), performed in the
Bayati and Saba maqams, with a duple rhythmic
meter. The singer is accompanied by
the Tabla and Mijwiz.

HUSSEIN MUGHRABIEH, RAHEEM
GHAZWAN AL SHEIKH IBRAHIM &
NAQED RAHMEH

حسين مغربية ورحيم غزوان
الشيخ ابراهيم وناقد رحمة

يا بوب الدار - يا بوطول الرهاوي

* YA BOB AL DAR - YA BU TOOL AL-RHAWY *

النمرود - العراق

أغنيتين قديمتين باللهجة الريفية العراقية. الأغنيتان على مقام اللامي، الوزن الإيقاعي خماسي، أمّا الثانية فوزنها سداسي. تُعتبر هاتان الأغنيتان من الموروث الشعبي في الريف العراقي، ويمكن أن نجد إلهاماً مشابهة لهما في بوادي بلاد الشام. ترافق الغناء هنا آلة الربابة المصنوعة من الصفيح.

Nimrud - Iraq

Two old songs in the Iraqi rural dialect. Both songs are in the Lami maqam; the first has a quintuple rhythmic meter, while the second has a sextuple rhythmic meter. These two songs are part of the folk heritage of rural Iraq, with similar melodies found in the deserts of the Levant. The singing here is accompanied by a rababa made of tin.

IRAQ

العراق

HUSSEIN AL MULLA

حسين الملا

امبارحة العين ما نامت

* EMBAREHA EL-'AYN MA NAMAT *

قرية الطيبة، إربد - الأردن

أغنية قديمة على قالب الهجيني، مقامها البياتي،
تُغنى هنا باللهجة الفلاحية الأردنية. الهجيني هو
قالب شعري غنائي انتشر قديمًا عند قبائل البدو
في شبه الجزيرة العربية وبلاد الشام، وهو مرتبط
بالشعر النبطي. أتى اسم الهجيني من "الهجن"
وهي الأبل الأصيلة ذات القوام الرشيق

JORDAN

الأردن

Al Taybeh Village, Irbid - Jordan

An old song in the Hijini form, in the Bayati maqam,
sung here in the Jordanian rural dialect. The Hijini is
a poetic and musical form that was popular among
Bedouin tribes in the Arabian Peninsula and the
Levant. It is associated with Nabati poetry. The
name "Hijini" comes from "Hijin," referring to the
purebred, sleek-bodied camels.

SHAIKHA NAHAR
AL-QAMAJ

شيخه نهار القماج

نامي يا عيني نامي

* NAMI YA 'EINI NAMI *

مخيمات بر الياس للاجئين السوريين - لبنان

أغنية قديمة باللهجة الشاوية الديرية، على مقام السيكااه ووزنها الإيقاعي ثنائي. تؤدي هذه الأغنية في المناسبات والأعراس في دير الزور. ترافق بتصفيق النساء فقط.

LEBANON

لبنان

Bar Elias camps for Syrian refugees - Lebanon

An old song in the Shawi Deir Ezzor dialect, in the Sikah maqam with a duple rhythmic meter. This song is performed during social occasions and weddings in Deir Ezzor, accompanied only by women's clapping.

RADIYA BASHIR
SHEIKH HUSSEIN

رضية بشير شيخ حسين

هاوار-ايمو-لي وورني وورني-نعيمة

* HAWAR - IMO - LE WARNI WARNI - NAIMAH *

مجتمع الكوجر، القامشلي - سوريا

وصلة من الأغاني الشعبية الكردية،
باللهجة الكوجرية - الكرمانجية.
تؤدي هذه الوصلة عادة في الأعراس
ويصاحبها رقصات ودبكات معينة.
تغنى هنا بمرافقة آلة الكمنتشة.

SYRIA

سوريا

The Kochar Community, Al Qamishli - Syria

A medley of Kurdish folk songs in the
Koçerî-Kurmanji dialect. This medley is usually
performed at weddings and is accompanied
by specific dances and dabke. It is sung here
with the accompaniment of the kamancheh.

DIJWAR

دجوار

كل عيون العالم غارن من عيونك

* KOL 'OYOUN AL 'ALAM GHAREN MEN 'OYONAK *

قرية جيكور، البصرة - العراق

الخشابة هي فن شعبي، يُقال أنه بدأ في أبو الخصيب، في البصرة. يأتي اسم الخشابة من الأخشاب التي تبقى أثناء صناعة السفن. موسيقيًا، يشكل الإيقاع الجزء الأساسي من موسيقى الخشابة، وتحديدًا آلة الكاسور. تُظهر الضروب الإيقاعية المعزوفة تأثر مدينة البصرة بالثقافة الأفريقية، كونها تحتوي على ميناء تجاري يفتحها على الكثير من الثقافات. هنا، تؤدي هذه الأغنية على مقام الراس، بمرافقة آلة العود وآلات إيقاعية.

Jaykur village, Al Basrah - Iraq

Al-Khashaba is a traditional folk art that is said to have originated in Abu Al-Khasib, in Basra. The name "Khashaba" comes from the leftover wood used in shipbuilding. Musically, rhythm forms the core of Khashaba music, particularly the use of the Kassour instrument. The rhythmic patterns played in this music reflect Basra's influence by African culture, as it is home to a trade port that exposes the city to various cultures. Here, the song is performed in the Rast maqam, accompanied by the oud and percussion instruments.

IRAQ

العراق

QUSAI AL BASRAWI, NATHAM AL BAHAR
& JABBAR AL MOHANDES

قصي البصراوي وناظم البحار
وجبار المهندس

أختار وأشوف الزين

* AKHTAR WA SHOUF EL-ZEIN *

حي المشلب، الرقة - سوريا

أغنية قديمة باللهجة الفراتية على قالب الموليا وهو قالب مشهور جدًا في الفرات، على مقام البياتي، وضربها الإيقاعي هو "الموليا" وهو مزيج من أيقاع الوحدة وأيقاع البلدي، ويسمى في بعض المناطق أيقاع "الولدة". تؤدي الأغنية هنا بمرافقة آلة الدف

SYRIA

سوريا

Al-Mashlab neighbourhood, Al Raqqa - Syria

An old song in the Euphrates dialect, in the Moulayyah form, a very famous style in the Euphrates region. It is performed in the Bayati maqam with the "Moulayyah" rhythmic beat, a combination of the Wahda and Baladi rhythms, also referred to as the "Walda" rhythm in some areas. The song is performed here with the accompaniment of the daf.

MAHMOUD AL HUSSEIN
& AHMAD AL HMEDI

محمود الحسين وأحمد الحميدي

قصيدة بدوية

* BEDOUIN POEM *

مخيمات بر الياس للاجئين السوريين - لبنان

قصيدة باللهجة البدوية الحمصية، على مقام الصبا وعلى قالب الهجيني. لهجيني هو قالب شعري غنائي انتشر قديماً عند قبائل البدو في شبه الجزيرة العربية وبلاد الشام، وهو مرتبط بالشعر النبطي. أتى اسم الهجيني من "الهجن" وهي الأبل الأصيلة ذات القوام الرشيق. يرافق المغني نفسه على آلة الربابة.

Bar Elias camps for Syrian refugees - Lebanon

A poem in the Bedouin Homs dialect, in the Saba maqam and the Hijini form. The Hijini is a poetic and musical form historically popular among Bedouin tribes in the Arabian Peninsula and the Levant, closely tied to Nabati poetry. The name "Hijini" derives from "hijn," referring to sleek purebred camels. The singer accompanies themselves on the Rababa.

LEBANON
SYRIA

ADHAM HUSSEIN
AL-TUWEIMI

أدهم حسين التويمي

راكن

* RAKIN *

مجتمع الكوجر، القامشلي - سوريا

أغنية كردية باللهجة الكوجرية -
الكرمانجية، على قالب "البلوته" وهو
نوع من الأغاني فيه فريق من الرجال
وأخر من النساء يردون على بعضهم
بالغناء. تؤدى هنا الأغنية بشكل منفرد
من دون مرافقة آلات موسيقية

The Kochar Community, Al Qamishli - Syria

A Kurdish song in the Koçerî-Kurmanji dialect, in the "Balote" form, a type of song where a group of men and a group of women respond to each other through singing. Here, the song is performed solo without instrumental accompaniment.

SYRIA

سوريا

AYSHEH

عيشة

وأنا لأبكي على حالي

* WA ANA LA'BKI 'ALA HALI *

مجتمع الرُّحَل (الكواشرة)، عكَّار - لبنان

قصيدة مغناة باللهجة البدوية على قالب العتابا، على مقام البياتي، العتابا هي قالب شعبي قديم معروف في العراق وبلاد الشام، يكون عادة على وزن البحر الوافر. تسبق العتابا اراتجاللات على آلة البرق على مقام البياتي.

LEBANON

لبنان

Ruhhal Community (Kawachra), Akkar - Lebanon

A sung poem in the Bedouin dialect in the Ataba form, performed in the Bayati maqam. The Ataba, an old traditional form well-known in Iraq and the Levant, is typically set to the Bahr al-Wafir poetic meter. The Ataba is preceded by improvisations on the Buzuq in the Bayati maqam.

HAJJEH NADIMA
& OMAR TURKI

حجة نديمة وعمر تركي